

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ПЕРЕНОСА В ПРЕПОДАВАНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

Ковалев Д. А., Белорусский государственный университет

Преподавание второго иностранного языка во многом отличается от изучения и преподавания первого. Психологи, лингвисты, преподаватели-практики накопили значительный опыт в выявлении того, что благоприятствует его усвоению, облегчает и ускоряет этот процесс, а что тормозит его правильное изучение. Один из факторов — опыт изучения предыдущего иностранного языка, приемы работы, умение переключаться с одной языковой системы на другую. При этом неизбежны как перенос (положительное влияние) навыков изучения языков, так и интерференция (отрицательное влияние). В результате многократного выполнения операций на материале первого неродного языка, связанных с воспроизведением звуков, заучиванием определенных грамматических форм и т. п., у студентов формируется хорошая слуховая и артикуляционная чувствительность. При изучении второго иностранного языка в результате такого переноса можно быстрее овладеть артикуляцией, легче уловить семантические различия.

С точки зрения запоминания, изучение второго иностранного языка протекает в благоприятных условиях, потому что знание двух языков дает больше возможностей для установления способствующих запоминанию связей и совершенствования техники запоминания.

Однако изучение второго иностранного языка связано и с определенными трудностями. Близость языковых явлений чаще всего бывает причиной интерференции: студенты воспринимают совпавшие стороны, но не учитывают различий. Вдобавок неправильные навыки изучения языка, приобретенные при изучении первого иностранного, тоже переносятся на второй язык.

При овладении речевой деятельностью на иностранном языке обучающиеся используют свои знания о системе родного языка, умения и навыки речевой деятельности. Этот механизм и называется переносом. Результат переноса может быть отрицательным или положительным. Перенос знаний и умений может ускорить процесс овладения новым языком, в других случаях родной язык вызывает интерференцию — отклонение от языковых норм, нарушение правил изучаемого языка.

При обучении второму иностранному языку студенты еще шире пользуются переносом. Они переносят свои знания и умения не только из родного, но и из первого иностранного языка. На начальном этапе обучения интерференция из области первого иностранного языка, чаще всего английского, кажется непреодолимой. Наиболее часто проявляются такие виды интерференции, как орфографическая, фонологическая, лексическая, морфологическая и синтаксическая.

Особенностью методики обучения второму иностранному языку является не предотвращение интерференции, а необходимость обеспечить положительный перенос. Изучающий второй иностранный язык осуществляет перенос на многих уровнях, оптимизируя, таким образом, свою учебу. На начальном этапе обучения второму иностранному языку студенты владеют общими учебными умениями. В процессе овладения первым иностранным языком у учащихся развиваются некоторые специальные умения, например, работа с двуязычным словарем, семантизация слов на основе языковой догадки и т. д.

Перенос знаний, умений и навыков из родного языка и первого иностранного при обучении второму иностранному языку — естественный процесс, не зависящий от воли учащегося. Однако он может быть не только бессознательным, но и осознанным, если преподаватель привлекает студентов к сравнению языков. Студенты с хорошим уровнем подготовки по первому иностранному языку, особенно те, у кого умения и навыки в первом языке были сформированы осознанно, прибегают к сознательному переносу самостоятельно и очень активно.

Стимулирование переноса позволяет значительно оптимизировать учебный процесс, ускорить его, сделать более приятным для учащихся за счет создания ситуации успеха.

Наиболее важными представляются следующие принципы преподавания второго иностранного языка:

— необходимо всемерно опираться на знания родного и первого иностранного языков, чтобы стимулировать явления переноса и предупреждать, а затем и нейтрализовать интерференцию;

— желательно, чтобы преподаватель второго иностранного языка имел представление о первом иностранном языке обучаемых или владел бы им в некоторой мере;

— правило должно предварять практическое применение нового языкового явления;

— важно придерживаться принципа последовательности и постепенности, «от простого к сложному».

Таким образом, перенос играет определенное значение в преподавании второго иностранного языка и имеет особенности, которые необходимо учитывать.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ РЕГИСТРЫ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Крель Л. А., Белорусский государственный университет

На протяжении карьеры мы, преподаватели, не перестаем восхищаться богатством французского языка. Порой задаешься вопросом: какой язык преподавать? Возьмем, к примеру, книжно-письменный и разговорный стили. Для первого характерно богатство выразительных средств и разнообразие синтаксических моделей; второй также имеет свои лексические, грамматические и фонетические особенности.

На смену языковому пуризму к середине XIX в. приходят натуралисты Эмиль Золя с романом «*Assomoir*» («Западня»), Альфред Дельво с «*Dictionnaire de la langue verte*», показавшие народную среду с присущей ей лексикой; Аристид Брюан, шансонье и владелец кабаре, происходящий из благополучной семьи, однако быстро овладевший парижским аргю, на котором он писал свои песни, полные революционного пафоса и ненависти к буржуа.

С появлением кинематографа и развитием разнообразных СМИ, популярностью научно-фантастического жанра, привносящего неологизмы, входящими в моду начиная с конца XIX в. субкультурами, общество XX в. оказалось перенасыщено различными идеями, философскими течениями и другими культурологическими элементами, что, бесспорно, нашло отражение в языке.

Итак, преподавая язык Вольтера и Дидро, не стоит забывать о том, что для повседневной коммуникации обучаемым необходим *живой* язык. Мы не призываем к изучению исключительно сленгов и жаргона, однако знакомство с некоторыми из них позволит обогатить словарный запас и избежать недоразумений, тем более, что такие слова как *bagnole, bouquin, boulot, fic, fric* или аббревиатуры *bac, gym, prof, sympa* и т. д. стали сверхчастотными. Несомненно, материал должен быть адаптирован к возрастной категории и не содержать ни малейшего намека на обсценную лексику.

В качестве примеров для упражнений возьмем образные выражения (*expressions imagées*), разговорный язык (*langue courante et familière*), верлан (*verlan*), язык чатов (*tchatche*).

Виды упражнений

Exercices à trous. Дополнить словами/выражениями по теме «Еда», «Строение тела», объяснить смысл:

Souvent, il devient rouge comme une: — betterave — pomme — tomate. Ce qui signifie: — il est très timide — il a chaud — il a pris un coup de soleil.